

Rilke in Bern |
Sonette an Orpheus

Rilke

Blätter der Rilke-Gesellschaft

32 | 2014

Wallstein

Rilke in Bern
Sonette an Orpheus

Im Auftrag der Rilke-Gesellschaft
herausgegeben von
Jörg Paulus und Erich Unglaub



WALLSTEIN VERLAG

Zuschriften an die Redaktion:

PD Dr. Jörg Paulus
Technische Universität Braunschweig
Institut für Germanistik
Bienroder Weg 80
38106 Braunschweig
E-Mail: j.paulus@tu-bs.de

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation
in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten
sind im Internet über <http://dnb.d-nb.de> abrufbar.

© Wallstein Verlag, Göttingen 2014
www.wallstein-verlag.de
Vom Verlag gesetzt aus der Stempel Garamond
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co, Göttingen
ISBN 978-3-8353-1493-1

Michel Itty et Silke Schauder (dir., 2013): *Rainer Maria Rilke. Inventaire – Ouvertures (recueil des actes du colloque consacré à Rainer Maria Rilke à Cerisy la Salle en août 2009)*
Lille: Presses Universitaires du Septentrion, 501 p., 34 euros.

Silke Schauder et Michel Itty ont réuni pour nous des « voix plurielles » qui, lors du Colloque du Centre Culturel International de Cerisy en 2009, ont rendu hommage à l'œuvre protéiforme du grand poète. Ensemble complexe, interdisciplinaire, comprenant douze sections thématiques - puisque Rainer Maria Rilke était aussi critique d'art, essayiste, traducteur, homme de théâtre ... Aussi sa correspondance est-elle une mine inépuisable : dialogues poursuivis toute une vie durant avec des figures telles que Lou Andréa Salomé ou Sidonie Nadherny von Borutin, ces écritures interposées ayant contribué sans doute à fonder « le lieu de l'ébauche créatrice ».

Mais ce que ce livre illustré nous raconte aussi, c'est l'histoire d'un homme au tournant du siècle (1875-1926), citoyen avant la lettre de l'Europe qu'il a parcourue en tous sens au milieu de ses bouleversements, partagé entre ses passions, ses rencontres avec de grandes figures de son temps, et son désir d'une solitude indispensable à sa création personnelle. Un homme pour qui le regard primait, un homme « qui vivait par ses yeux ». L'œuvre de Rilke est celle d'un « voyageur » qui se construit entre des pays, des langues, des femmes ... Silke Schauder nous offre à cette occasion une réflexion sur la traduction de la « Panthère » dont elle nous présente plusieurs exemples. Outre qu'elle souligne l'irréductible écart de toute traduction, elle nous montre comment les options de traduction sont aussi des modalités d'analyse d'une œuvre avec leurs différents niveaux de lecture. Repères précieux pour aborder la création poétique ... Le titre de l'ouvrage l'avait annoncé : Inventaire et ouvertures. Le colloque ayant réuni trente-cinq spécialistes venant de huit pays, toute sa richesse nous est ainsi restituée, mêlant analyse, recherche universitaire et interviews avec des artistes, acteurs et cinéastes qui ont choisi de faire oeuvre à partir de Rainer Maria Rilke.

Béatrice Chémama-Steiner